

مَعْلُومَات

امور تحریریه ایچون فؤاد بکه
وامور اداره ایچون آرتین افندی به
مراجعت اولنور.

— ❦ —

مسکمزه موافق آثار قبول اولنور.
درج اولغیان اوراق اعاده اولغاز.

اداره خانه سی باب عالی جاده سنده
۵۲ نومرولی « شرکت مرتبه »
مطبعه سیدر.

— ❦ —

استانبول ایچون سنه لکی مطبعه دن
آلتی شریطه ۴۰ طشره لره پوسته
اجرتیه برابر ۶۰ غروشدور.

نسخه سی ۱ غروش

پنجشنبه کونلری نشر اولنور ادبی، فنی و صناعی غزدر

نسخه سی ۱ غروش

❦ آثار ادبیه ❦

❦ والده مك قبری اوزرنده کی تفکرات ❦

ای مادر محترم!

بن طفل شیرخوار ایکن سن، بنی
بشیکه یاتوروب قارشیه اوطورور؛ اجنجه
شفقتکی اوزریه کرمش اولدیغک خالده،
بن اوویوبده تخیلات ملکانیه دالانه قدر
کال رحم و شفقتله وجهه و خصوصانه باقاردک،

ای مادر مقدس!

کویا سنی بو سکونخانه ابدیده بوله جق
ایتمک کی، آقشامله یین بورایه کلوبده شوطاش
اوزرنده نه ایچون زانوزمین تأسف اولیورم؟
آه، سوکیلی والده جکم!

سنی، سمانک قاره بلوطلرله مستور بر
قیش کونی « اولدی! » دیه آه واینلرله بو
طاشک آلتنه یاتیریورمش ایسه کده برخیات
جاودانی به مظهر اولدیغک خالده مائده دائمه
آلهیه ایله تلذیذ دماغ ایتمکده اولدیغکی پک
اعلا تقدیر ایدنلردن ایم.

بزی ترك ایتدیك زماندن بری همان
هر کون — انشراحجنش قلوب اولان
طلوعدن، قسوت آور جنان بولنان غروب
قدر — سفینه مفکره، لجه شهاب و ظنون
ایچنده غوطه خوار اولمقده در. مع هذا بو
شهاب و ظنوندن دخی نه قدر لذتیام، بیلسه ک!
اوت؛ دست اجلدن جرعه نوش زهرابه

❦ ترکیب ❦

آج دیدنه بصیرتی آفاقه قیل نظر
پردر زمانغزده عجائبه سربسر
هم نوعمن، بونسخه کبری اولان بشر
شمشک کی بر آفتی امرینه رام ایدر
سیر سریع ایله جولانکاهی بحر و بر
جو هوایه چقمده شاهین تیز بر
بحر محیط قهرینه قورقوسن ایز
یارب دهانه لر ییاجقدر دهانه لر
مکتب دکلی منشائی هپ بو بدایعک
اهل کاله اشته مکافات صانعک

❦ ترجمه ❦

آفاقرا بچشم بصیرت فکن نظر
هر سو عیان عجایب ایجادرا نکر
همزادمان یکانه دهر این بنی بشر
برق جهنده را بکف آورده از هنر
کاهی بسان باد شتابد به بحر و بر
که در هوا پیرد چون نسر تیز بر
کاهی زشرق و غرب بیکدم دهد خبر
یارب دگر چها بدر آرد بشر دگر
جز مکتب است منشاء اینگونه پیشها
پاداش اهل علم جزاینست از خدا؟
(مابعدی وار)

— ❦ —

{ منیف پاشا حضرتلرینک ترکیبندن }

(مابعد)

معزوره لرده بر نیجه عالی بنا اولور
داخللری مزین اولوز دلکشا اولور
سکائی علم و معرفته آشنا اولور
هم سعی واستقامت ایله اغنیا اولور
امن و رفاه شامل بای وکدا اولور
هر شیده انتظام اثری رونما اولور
کوزلر ضیای حکمت ایله روشنا اولور
دیالر همیشه مصدر شکر و ثنا اولور

مکتب دکله یا نه در اسبابی بونلرک
قائلی اهل جهل اوله اربابی بونلرک

❦ ترجمه ❦

چندین بروی خاک خجسته سرا بین
بیرون فرحفا و درون دلکشا بین
سکانشان بعلم و هنر آشنا بین
باسعی واستقامتشان اغنیا بین
با امن و عیش حالت بای وکدا بین
آثار نظم در همه جا رونما بین
روشن بنور علم و ادب دیدها بین
اندر زبان خلق دعا و ثنا بین

اینها مکره از اثر فیض مکتبست؟
نادان هرزه کوی خیال محال بست